
МОВНІ СИСТЕМИ: ПРОБЛЕМИ РОЗВИТКУ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ В ПОЛІЕТНІЧНОМУ ТА ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ

Отримано: 2 грудня 2019 року

Прорецензовано: 9 грудня 2019 року

Прийнято до друку: 11 грудня 2019 року

e-mail: olena.gord@gmail.com

DOI: 10.25264/2519-2558-2019-8(76)-141-145

Гордиенко Е. В. Периодизация и тенденции развития переводной англоязычной терминологии области медицины. *Научные записки Национального университета «Острозька академия»: серия «Филология»*. Острог: Вид-во НАУОА, 2019. Вып. 8(76), грудень. С. 141–145.

УДК: 811.111'373.46'374.2'0:61

Гордиенко Елена Вячеславовна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
Запорожский государственный медицинский университет

ПЕРИОДИЗАЦИЯ И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДНОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ

Статья посвящена исследованию лексикографии для специальных целей (LSP Lexicography), а именно, переводной англоязычной медицинской терминологии (ПАМТ). Использование историко-типологического подхода позволило определить роль и место англоязычной переводной терминологии в системе глобального научно-технического пространства медицины. Выделены и изучены два периода ПАМТ: прототерминографический и терминологический. Проведен анализ внелингвистических и лингвистических характеристик, повлиявших на генезис и развитие медицинской терминологии: история медицины, история английского языка, особенности создания англоязычной медицинской терминологии, принципы общей практической и теоретической лексикографии. Выполнен лексикографический анализ 129 переводных словарей, изданных в период 1288 г. – 2019 г. Выделены основные принципы и тенденции развития ПАМТ, освещены перспективные направления дальнейшего исследования.

Ключевые слова: терминология английского языка, медицинский термин, переводной словарь, периодизация развития, историко-типологический подход, лексикографический анализ.

Гордієнко Олена В'ячеславівна,
кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов
Запорізький державний медичний університет

ПЕРІОДИЗАЦІЯ ТА ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ ПЕРЕКЛАДНОЇ АНГЛОМОВНОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОГРАФІЇ ГАЛУЗІ МЕДИЦИНИ

Статтю присвячено дослідженню лексикографії для спеціальних цілей (LSP Lexicography), а саме, перекладної англійської медичної термінології (ПАМТ). Використання історико-типологічного підходу дозволило визначити роль і місце англійської перекладної термінології в системі глобального науково-технічного простору медицини. Виділено і вивчено два періоди ПАМТ: прототермінографічний і термінографічний. Проведено аналіз позалінгвістичних та лінгвістичних характеристик, що вплинули на формування і розвиток медичної термінології: історія медицини, історія англійської мови, особливості створення англійської медичної термінології, принципи загальної практичної і теоретичної лексикографії. Зроблено лексикографічний аналіз 129 перекладних словників, виданих в період 1288 – 2019 роки. Виділено основні принципи і тенденції розвитку ПАМТ, висвітлені перспективні напрямки подальшого дослідження.

Ключові слова: термінологія англійської мови, медичний термін, перекладний словник, періодизація розвитку, історико-типологічний підхід, лексикографічний аналіз.

Olena Gordiyenko,
PhD in Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department Zaporizhzhia State Medical University

THE PERIODIZATION AND TRENDS OF BILINGUAL AND MULTILINGUAL ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGY DEVELOPMENT

The article is devoted to the study of lexicography for special purposes (LSP Lexicography), English medical terminology (EMT). The use of historical and typological approach served to determine the role and place of EMT in the system of the global scientific and technical field of medicine.

To achieve this goal, a number of tasks was solved: the list of bilingual and multilingual English medical dictionaries was compiled, a lexicographic analysis of these dictionaries was carried out, a comparative analysis of all the results obtained, including non-linguistic and linguistic parameters, was performed.

The object of the study is 129 translation dictionaries published in the framework of English medical terminography (XIII c. – 2019). The subject – the features of the formation and development of translation English medical terminography (TEMT).

Two periods in the development of TEMT were distinguished: prototerminographic (XIII – XVI centuries) and terminographic (XVII c. – 2019 year).

The prototerminographic period is characterized by the formation of medical terminography, which is marked by the development of protomedical, Greek and Latin terminography, followed by the creation of English medical encyclopaedias and multilingual medical dictionaries.

The terminographic period is remarkable for the creation of medical terms and their terminographic registration under the influence of the scientific and technological revolution and it is differentiated into developing (XVII c. – XVIII c.) and developed (XIX century – 2019). The accumulation of knowledge implemented in practical and theoretical lexicography was manifested at the level of mega- and microstructure of the dictionaries.

So the development of TEMT was begun with multilingual dictionaries with simple structures, which performed almost all the functions of modern dictionaries: collection, systematization, standardization, interpretation / translation of English medical terms and the transfer of specialized knowledge. The independent formation of TEMT started in the 17th century with the subsequent rapid improvement of its terminographic tools.

Key words: English terminography, medical term, translation dictionary, lexicography periodization, historical and typological approach, lexicographic analysis.

Научно-технический прогресс XXI века охватывает все области знаний и медицина не остаётся в стороне, а занимает одно из лидирующих мест в этом стремительном процессе. Развитие и совершенствование данной отрасли не возможно без постоянной коммуникации специалистов в глобальном масштабе. Сегодня, когда во всём мире насущными становятся проблемы профилактики, диагностики и лечения рака, вирусных заболеваний и других патологий, медицина не может обойтись без английского языка, который стал *lingua franca* в данной области.

Обеспечение профессиональной коммуникации между специалистами, студентами, пациентами в теоретической и практической медицине невозможно без лингвистов. Данным направлением занимается терминография, раздел лексикографии для специальных целей (LSP Lexicography), перед которой и стоят задачи, связанные с разрешением вопросов регистрации и кодификации англоязычных медицинских терминов в словарях разных типов с учётом потребностей пользователя.

Существует ряд работ, посвящённых общей лексикографии [1; 7; 12], отдельно проблемам терминографии различных областей знаний [2; 8; 9], некоторым аспектам медицинской терминологии [3; 4; 10; 11], широко обсуждается создание баз данных и разработка электронных словарей [5; 6], но нет комплексных исследований с системным подходом к решению вопросов лексикографирования медицинских терминов английского языка в теоретической терминографии.

Разрешение поставленного вопроса является комплексным и требует разделения на несколько составляющих. На данном этапе мы ставим **целью** исследовать переводную медицинскую терминографию, как одну из составляющих, функционирующую в общей системе англоязычной медицинской терминографии (LSP Lexicography) под влиянием лингвистических и внелингвистических явлений.

Для достижения поставленной цели был решен ряд **задач**: составлен список переводных англоязычных медицинских словарей (1288 – 2019 гг.), проведён лексикографический анализ словарей на уровне мега- и микроструктур проведено, выполнен сопоставительный анализ всех полученных результатов, включая внелингвистические и лингвистические параметры.

Объектом исследования являются переводные словари, изданные в рамках англоязычной медицинской терминографии за весь период её существования (XIII с. – 2019 гг.). **Предметом** – особенности формирования и развития переводной англоязычной терминографии области медицины (*ПАМТ*). Выбор объекта и предмета исследования свидетельствуют об **актуальности** данной работы, так как ранее не были в фокусе теоретических разысканий лингвистов.

Методология работы носит комплексный характер и охватывает следующие методы: аналитический обзор литературы для выявления лагун в теории англоязычной терминографии; библиографический метод для составления списка переводных словарей, изданных в рамках англоязычной медицинской терминографии; метод лексикографического анализа для изучения мега- и микроструктур словарей; метод сопоставительного анализа для подведения итогов и определения перспективных направлений исследования.

Корпус исследуемых словарных справочников собран из каталогов *Huthi Trust Digital Library, Simon Fraser University Library, The British Library, The Internet Archive, Library of Congress, U. S. National Library of Medicine, World Cat, Национальной Библиотеки Украины имени В.И. Вернадского и Российской Государственной Библиотеки*.

При составлении периодизации *ПАМТ* и проведении статистического подсчёта учитывалось только одно издание каждого англоязычного словарного справочника, приоритет отдавался первому изданию. Последующее детальное изучение словарных работ включило анализ всех изданий словарных справочников. Данный объём материала не является исчерпывающим, но максимально представлен наиболее репрезентативными словарными справочниками, созданными в рамках переводной англоязычной терминографии области медицины.

Методом сплошной выборки был составлен список переводных медицинских словарей, созданных начиная с 1288 года, так как именно в это время был выдан первый многоязычный медицинский словарь *The Synonyma Simonis Genuensis (The Synonyms of Simon Genoa)*, зарегистрировавший перевод медицинских терминов с латинского языка на греческий и арабский языки.

Таким образом, временной промежуток исследования охватил период с XIII века до нашего времени и включил 129 англоязычных переводных словарей. При анализе периодов зарождения и формирования медицинской терминографической практики предметом исследования были как латинские, так и английские переводные словари для более детального и комплексного исследования всех параметров медицинской терминографии.

Исследование истории англоязычного медицинского термина, истории медицины, истории английского языка, общей лексикографии, средневековой терминографии, терминографии нового времени, исследование терминографической прак-

тики новейшего времени в целом, и последующее сопоставление полученных данных позволило выделить два периода в развитии ПАМТ:

1. Прототерминографический период (XIII – XVI вв.).
2. Терминографический период (XVII в. – 2019 г.).
 - 2.1. Терминография развития (XVII в. – нач. XIX в.).
 - 2.2. Развитая терминография (конец XIX в. – 2019 г.).

Прототерминографический период (XIII – XVI вв.) характеризуется формированием медицинской терминологии и отмечается развитием протомедицинской, греческой и латинской терминологии. Кодификация медицинского термина впервые фиксируется в травниках и рукописных текстах, затем в медицинских глоссариях, с последующим созданием англоязычных медицинских энциклопедий и многоязычных медицинских словарей.

Развитие ПАМТ начинается с многоязычных словарей, имеющих простые структуры, но выполняющие уже практически все функции современных словарей: сбор, систематизация, стандартизация, интерпретация/перевод англоязычных медицинских терминов и передача специальных знаний.

Терминографический период (XVII в. – 2019 г.) знаменателен, главным образом, созданием медицинских терминов и их терминографированием под влиянием научно-технической революции и дифференцирован на *развивающийся (XVII в. – XVIII в.)* и *развитой (XIX в. – 2019 г.)* с интенсивным развитием англоязычных словарных справочников разных типов.

На данном этапе ПАМТ демонстрирует имплементацию накопленных знаний в практической и теоретической лексикографии, что проявляется на уровне мега- и микроструктур словарей.

На мегауровне переводные словари имеют комплексную структуру: предисловия дают краткую характеристику особенностей медицинского термина, историю создания словарей, методику отбора и источники словника; многочисленные приложения разъясняют сокращения, аббревиатуры и другие обозначения специфичные для медицинского термина.

На микроуровне для переводных словарей характерны сложные структуры словарных статей включающих в дефиницию орфоэпическую, грамматическую, семантическую и этимологическую информацию с элементами энциклопедизации, фиксирующие практически в полном объёме особенности медицинского термина с помощью дополнительных подводов, перекрёстных ссылок и приложений.

Прототерминографический период (XIII – XVI вв.) В данном периоде формирование медицинской терминологии и зарождение переводной терминографической практически неразрывно связано с развитием медицины того времени. Развитие лексикографической теории и практики проходит в то время параллельно, не оказывая существенного влияния на медицинскую терминографию.

Греко-латинская традиция, как основа медицинской терминологии, продолжает своё влияние. Латинский сохраняется в основном, как язык церкви, но продолжает превалировать в медицинской терминологии. В этот период англоязычная медицинская терминология наполняется благодаря латинскому таким терминами существительными, как например, *cesum, pulp, puncture, pus, ren* и прилагательными, как например, *cordial, cutaneous, renal, umbilical* [3, с. 225].

В теории общей лексикографии продолжается традиция глоссов и глоссариев, появляются специальные разговорники для учеников. Пояснения текстов сопровождаются интерлинейными глоссами (между строк) или маргинальными глоссами (на полях). Такие латинско-английские глоссы объединялись в глоссарии, создавались и по алфавитному и по тематическому принципу с включением медицинской терминологии в самостоятельные разделы [12, с.20].

Французский язык оказывает существенное влияние на медицинскую терминологию, о чём свидетельствует появление таких англоязычных медицинских терминов, как например, *ague, faint, jaundice, poison* [3, с. 226-227].

Фиксация медицинских терминов происходит в переводах работ Гиппократ и Галена на английский язык. Параллельно медицинские работы сохраняют традицию написания на латинском языке.

В это время появляется первый переводной многоязычный латино-греко-арабский словарь *The Synonyma Simonis Genensis (1288 г.)*, который знаменует начало развития переводной медицинской терминологии.

Примером работ *прототерминографического периода* может так же служить многоязычный медицинский словарь *Tsemaḥ David : ... bo hitsmiah u-feresh be'ur heṭev be-ḳitsur be-shloshah leshonot kol shoresh milah u-milah she-matsa be-sefer he-Arukh ha-gadol (1587)*, включивший перевод медицинских и биологических терминов на иврит, латинский и итальянский.

Терминографический период (XVII в. – 2019 г.) Для данного периода, начало которого совпадает с периодом нового времени в истории, характерно развитие переводной терминологии, включая англоязычную терминографическую традицию, которая уже берёт свой самостоятельный старт, и знаменует составлением латинско-английского словаря *Dictonarium medicum universal : A new medicinal dictionary (1749)* с последующим интенсивным созданием переводных медицинских словарей.

В этом периоде идёт стремительное развитие лингвистической лексикографической практики в её пересечении с терминографической. Данный процесс сопровождается интенсивным развитием национального английского языка и переводом медицинской терминологии с классических (греческого и латинского) на национальные европейские языки, что находит своё отражение в издании незначительного количества переводных медицинских словарей. Все данные процессы идут на фоне научно-технической революции, что получает своё отражение в создании словарной продукции.

Терминография развития (XVII в. – нач. XIX в.). Данный период в медицинской терминологии характеризуется появлением переводных словарей с латинского и древнегреческого языков на европейские языки. Наряду с расцветом литературного английского происходит стремительное расширение англоязычной медицинской терминологии через греческий, латинский и французский языки. Появляются такие медицинские термины, как например, *atom, diet, rheumatic, spasm, surgeon* [3, с. 226].

Интернационализация медицинской терминологии находит своё отражение в национальных терминологиях. Англоязычная медицинская терминология начинает свой самостоятельный путь развития. Грамматическая система английского языка уже стандартизована, за ней идёт стандартизация национального английского языка (1755 год издание Dictionary of the English Language Dr. Samuel Johnson) и медицинской терминологии параллельно.

Для этого периода характерно смешивание в медицинской терминологии правописания греческого, латинского и английского языков (например, *polyglobulia/polyglobulism, thrombopenia/thrombopeny, thromboopathia/thrombopathy*) и расширение синонимии (например, *erythrocyte/red blood cell, thrombocyte/blood platelet, coagulation/blood clotting*) [3, с. 227].

Характерной чертой теории лексикографии нового времени является создание переводных двуязычных и многоязычных словарей с греческого и латинского на английский, как вызов времени, когда в Англии начинается развитие торговых, экономических, политических и культурных связей между странами.

Все упомянутые внелингвистические и лингвистические явления находят непосредственное отражение, как в медицинской терминологии национальных языков, так и в англоязычной медицинской терминологии.

В свет выходят такие работы, как *A new medicinal dictionary : Containing an explanation of all the terms used in physic, anatomy, surgery, chymistry, pharmacy, botany, &c. (1749)*, *A Pentaglot Dictionary of the terms employed in anatomy, physiology, pathology, practical medicine, surgery, obstetrics, medical jurisprudence, ... medical zoology, botany and chemistry (1945)*.

Всего за данный период *терминографии развития* было создано 9 переводных словарей, что составляет 7% от их общего количества.

Развитая терминология (конец XIX в. – 2019 г.). В это время идёт активное развитие терминологической практики, стартует появление словарей регистрирующих не только медицину в целом, но и её отдельных направлений.

Для данного периода характерен подъём в развитии медицины, и, как следствие, медицинской терминологии в целом и ПАТМ в частности. В медицине происходит интенсивное формирование англоязычных медицинских терминов, связанных с новыми достижениями в иммунологии, эндокринологии, онкологии, хирургии, трансплантации и т.д., что требует их своевременной регистрации и объяснения в переводных словарях.

Так, в период *развитой терминологии* издаётся 120 переводных словарей с латинского на английский язык и другие, европейские и восточные языки, что составляет 93 % от общего количества созданных словарей.

Примерами работ этого времени являются такие переводные словари, как *English-Hindi dictionary for the use of schools (1870)*; *Dictionary in three languages, etc.- Internationales medizinisch-pharmazeutisches Wörterbuch (1879)*, *The National Medical Dictionary: including English, French, German, Italian, and Latin technical terms used in medicine (1890)*; *Terminologia Medica Polyglotta (1890)*, *An English-Chinese lexicon of medical terms (1908)*; *English-Spanish Chemical and Medical Dictionary (1947)*; *Kato's Integrated English-Japanese Medical Dictionary (1960)*; *The khit thit English-English-Burmese dictionary (1971)*; *Oromo medical dictionary (1995)*; *English-Russian and Russian-English medical dictionary (1999)*; *Ukrainian Edition of Dorland's Illustrated Medical Dictionary (2003)*.

Со временем лексикографические традиции, *Dorland, Merriam Webster, Oxford, Stedman, Taber's* существенно наполняют ПАТМ созданием переводных словарей отражающих достижения практической и теоретической лексикографии XX века.

Терминологическая же практика XXI века, имплементируя стремительное развитие технологий, демонстрирует своё разнообразие в создании различных переводных электронных словарей, которые размещаются онлайн, в различных мобильных приложениях и отражают все инновации кибер медицины и других её современных подразделов. Более детально данное направление будет отражено в следующих работах.

Лексикографический анализ переводных словарей *терминологического периода* показал, что развитие практической и теоретической лексикографии оказало существенное влияние на мега-, макро- и микроструктуры переводных словарей. Всё это находит продуктивное отражение в структурах словарных справочников, которые сочетают в себе использование лингвистических и энциклопедических параметров.

В словарях соблюдаются принципы унификации и стандартизации выдвигающиеся в терминологии. Применяется системный подход к отбору и регистрации англоязычных медицинских терминов, соблюдается принцип доступности для пользователя.

Словари имеют как алфавитный, так и тематический способы построения, иногда они смешаны при использовании дополнительных вводов. Включение в мегаструктуру словаря дополнительных таблиц, разнообразных приложений и иллюстраций, описывающих особенности истории образования и употребления медицинского термина снимают трудности понимания специальных аббревиатур, сокращений, символов, а так же помогают решить многочисленные проблемы терминологии. Вопросы синонимии и многозначности разрешаются использованием перекрёстных ссылок и использованием дополнительных вводов. Орфоэпические характеристики и этимологическая информация помогают разобраться пользователю с произношением, значением, правильным пониманием и применением терминов, а особенно, многочисленных эпонимов. Использование сложной микроструктуры словарной статьи способствует чёткой передаче значения термина на языке перевода.

В заключении, приходим к *выводу*, что развитие переводной англоязычной медицинской терминологии системно и неразрывно связано как с лингвистическими, так и с внелингвистическими явлениями. Переводные словари занимают лидирующее место в общей медицинской терминологии, с которых и начинается история регистрации и кодификации англоязычного медицинского термина. Переводная англоязычная медицинская терминология накапливает и отражает в своей теории и практике достижения медицины и лексикографии. Самостоятельное формирование ПАТМ начинается в XVII веке с последующим стремительным совершенствованием своих терминологических инструментов.

Перспективой дальнейшего исследования является изучение других составляющих англоязычной медицинской терминологии в диахронии и на синхронных срезах с экстраполяцией полученных данных на регистрацию особенностей англоязычного медицинского термина в словарях различных типов, историю его формирования и развития, с целью разработки системного подхода в теории терминологии.

Литература:

1. Atkins B. T. S., Rundell M. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 2008. 540 p.
2. Brekke M. *Lexicography and Terminography: A Complementary View. Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium*. Tübingen : M. Niemeyer, 2001. P. 179-187.

3. Dzuganova B. A brief outline of the development of medical English. *Bratisl Lek Listy*. 103 (6). 2002. P. 223- 227.
4. Dzuganova B. English medical terminology – different ways of forming medical terms. *J.AHR*. 2013. Vol. 4. No. 7. P. 55-59.
5. Electronic Lexicography / Ed. by S. Granger, M. Paquot. Oxford: Oxford University Press. 2012. 517 p.
6. e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography / Ed. by P. Fuertes-Olivera, H. Bergenholtz. Bloomsbury. 2011.
7. Landau S. I. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 496 p.
8. Lexicography and Terminology: a Worldwide Outlook / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. 2009. 205 p.
9. Lexicography in the 21st Century. In Honour of Henning Bergenholtz (Terminology and Lexicography Research and Practice (TLRP). Vol. 12) / Ed. by S. Nielsen, S. Tarp. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2009. 341 p.
10. Micic S. Languages of Medicine – Present and Future. *J.AHR. MEDRI*, Rijeka: Department of Social Sciences and Medical Humanities., 2013. Vol. 4, No. 7. P. 217-233.
11. Маджаева С. И. Медицинские терминосистемы : становление, развитие, функционирование : автореферат дис. ... доктора филолог. наук : 10.02.19. Волгогр. гос. соц.-пед. ун-т. Волгоград, 2012. 37 с.
12. Хаяутин А. Очерки по истории развития лексикографии. М. : Канон-Пресс – Ц, Кучково поле, 1998. 119с.

Список источников фактического материала:

1. A new medicinal dictionary. London : T. Longman, and C. Hitch [etc.]. 1749. 586 p.
2. A Pentaglot Dictionary of the terms employed in anatomy, physiology, pathology, practical medicine, surgery, obstetrics, medical jurisprudence, ... medical zoology, botany and chemistry. London, 1845.
3. An English-Chinese lexicon of medical terms. Shanghai, Medical Missionary Assn. of China, 1908. ix, 417 p.
4. English-Hindi dictionary for the use of schools. Benares : printed at the Medical Hall Press for the Calcutta School Book and Vernacular Literature Society, 1870. 285 p.
5. English-Russian and Russian-English medical dictionary. Moskva : Russo, 1999. 541 p.
6. English-Spanish Chemical and Medical Dictionary, etc. Morris Goldberg New York ; London : McGraw-Hill Book Co, 1947. ix, 692 p.
7. Kato's Integrated English-Japanese Medical Dictionary. Kato. Tokyo : Nanzando, 1960.
8. Medical-pharmaceutical Dictionary in three languages, etc. Munich, 1879.
9. Oromo medical dictionary. Kupoio : Kuopio University Printing Office. 1995. 502 p. : ill. ; 21 cm.
10. Terminologia Medica Polyglotta. A concise international dictionary of medical terms. Eng., Fr., Lat., German, Italian, Spanish & Russian. xiv, 459 p. ; 8° Londres : J. & A. Churchill, 1890.
11. The khit thit English-English-Burmese dictionary. Ran' kun' : Erāvati cā pe, 1971. 1531[+132]p.
12. The National Medical Dictionary: including English, French, German, Italian, and Latin technical terms used in medicine, etc. 2 vol. Edinburgh ; London : Y. J. Pentland, 1890.
13. Tsemaḥ David : ... bo hitsmiaḥ u-feresh be'ur hetev be-ḳitsur be-shloshah leshonot kol shoresh milah u-milah she-matsa be-sefer he-'Arukh ha-gadol. Venetiis : Ioannem de Gara, 1587. 238 p.
14. Ukrainian Edition of Dorland's Illustrated Medical Dictionary. Lviv: «НАУТІЛУС». 2003. 2740 p.